

LE LIVRE DES PROUFFITZ CHAMPESTRES ET RURAULX DE PIERRE DE CRESCENS

Volume I : Introduction et texte (livres I-VIII)

Édité par Fleur VIGNERON



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2023

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS	7
INTRODUCTION	9
CONTEXTE	9
L'auteur	9
Tableau de la littérature agronomique au début du XIV ^e siècle en Occident	13
L'œuvre originale en latin	21
Charles V commande une traduction française	31
Les autres traductions	40
PLAN DU TEXTE LATIN	47
LA TRADUCTION FRANÇAISE DE 1373 ET SON TRADUCTEUR	54
Étude de la traduction française de 1373	54
Portrait du traducteur de 1373	64
PRÉSENTATION DES MANUSCRITS, INCUNABLES ET ÉDITIONS DE LA TRADUCTION FRANÇAISE DE 1373	71
Les manuscrits de la traduction de 1373	71
Les incunables et éditions de la traduction de 1373	89

CLASSEMENT DES MANUSCRITS, INCUNABLES ET ÉDITIONS DU XVI ^e SIÈCLE DE LA PREMIÈRE TRADUCTION FRANÇAISE DU TRAITÉ DE PIETRO DE' CRESCENZI	111
Classement des manuscrits	111
Structure de l'ouvrage et critères externes . . .	111
Analyse de chapitres pris dans des livres différents	114
Hypothèse pour le classement	125
Classement des incunables et des éditions du XVI ^e siècle	127
Étude des deux incunables	127
Étude des dix éditions du XVI ^e siècle	132
Conclusion du classement : choix du manuscrit de base et des manuscrits ou incunables de contrôle	135
ÉTUDE DE LA LANGUE DU MANUSCRIT DE BASE	137
Ponctuation	137
Graphies	142
Phonétique	145
Morphologie	147
Noms	148
Adjectifs qualificatifs et indéfinis <i>quel</i> et <i>tel</i>	149
Adverbes en <i>-ment</i>	153
Comparatifs et superlatifs synthétiques	154
Articles	155
Démonstratifs	157
Possessifs	159
Indéfinis	161
Numéraux	163
Pronoms personnels	163
Relatifs	164

Désinences verbales	165
Radicaux verbaux	168
Conclusion	173
Syntaxe	173
L'absence de déterminant	173
Le sujet	175
Les questions d'accord	177
La subordination	180
PRINCIPES D'ÉDITION	187
Présentation du texte et ponctuation	188
Graphies	190
Abréviations	195
Apparat et notes sur le texte	197
BIBLIOGRAPHIE	200
Les éditions du texte de Pietro de' Crescenzi .	200
Éditions des sources de Pietro de' Crescenzi (livres I-VIII)	202
Études sur Pietro de' Crescenzi (livres I-VIII)	206
Travaux d'histoire de l'agriculture évoquant Pietro de' Crescenzi	214
Travaux sur l'histoire des jardins évoquant Pietro de' Crescenzi	219
Dictionnaires de langue	224
Catalogues, ouvrages et articles utilisés pour la description des manuscrits, incunables et éditions anciennes	226
Travaux sur la langue française, la traduction et l'édition de texte	229
Histoire, sciences, agriculture, lexique savant et symboles	233

TEXTE	239
[TABLE GÉNÉRALE DES MATIÈRES]	241
[PROLOGUE]	267
L'ordonnance des livres	270
[LIVRE I]	271
[Chap. 1 :] De congnoistre la bonté du lieu habitable en general	271
[Chap. 2 :] De l'air, et comment on congnoist sa bonté et malice	272
[Chap. 3 :] Des vens et de la congnoissance de leur bonté et malice	274
[Chap. 4 :] De l'eau convenable a la vie de l'omme, et pour congnoistre sa bonté et malice	276
[Chap. 5 :] Des cours, hostelz et cumbes que l'en doit diversement faire et en divers lieux ..	282
[Chap. 6 :] De la disposicion de la court et habitation de par dedans	288
[Chap. 7 :] Encores de la diposicion de la court et habitacion au par dedans	292
[Chap. 8 :] De faire puis et fontaines, et comment l'eau sera trouvee et esprouvee ...	294
[Chap. 9 :] [Des conduis et chemins de l'eau]	298
[Chap. 10 :] [Des cisternes et cisternelles] ...	299
[Chap. 11 :] Des matieres des maisons	301
[Chap. 12 :] De l'office de celui qui garde la ville	303
[Chap. 13 :] De l'office du pere et seigneur de la famille, comment il doit achater le champ	304

[LIVRE II]	307
[Chap. 1 :] Des choses qui appartiennent a toutes plantes	307
[Chap. 2 :] De la diversité de la generacion des plantes	309
[Chap. 3 :] De la substance et naissance et operation de la plante	311
[Chap. 4 :] De la division de la plante par ses parties integrales	312
[Chap. 5 :] De la diversité des parties simples et materielles des plantes, et de la cause de leur croissance	318
[Chap. 6 :] De la generation et de la nature des feuilles, fleurs et fruit	319
[Chap. 7 :] De l'unité et division des plantes	322
[Chap. 8 :] De la transmutacion [d'une plante en l'autre]	324
[Chap. 9 :] De la diversité de l'alteration qui est faite es plantes	328
[Chap. 10 :] De la diversité des plantes prinse selon la diverse production des fruis	331
[Chap. 11 :] Des choses dont toutes plantes ont mestier	331
[Chap. 12 :] Des choses qui sont a la generation [et augmentation] de la plante	332
[Chap. 13 :] De la pourriture et de la fiente et de la viande des plantes	333
[Chap. 14 :] De l'eaue qui appartient a meurer le fiens et au nourrissement des plantes	340
[Chap. 15 :] Du prouffit de arer et fossoyer ...	341

[Chap. 16:] Du labourage du champ ou l'en seme	344
[Chap. 17:] Du remede et de la medicine de la terre affin qu'elle soit faite semable	345
[Chap. 18:] Du labourage du champ ou il y a vallees et montaignes	347
[Chap. 19:] Du labour du champ des nouvelletez	349
[Chap. 20:] Du temps et de la maniere d'arer et de dissiper les mauvaises herbes	351
[Chap. 21:] De semer en general	354
[Chap. 22:] De planter et des manieres de planter et eslire les plantes	358
[Chap. 23:] Des tailles et des entes par lesquelles les plantes sauvages sont muees a la disposicion franche	363
[Chap. 24:] De quelles disposicions et en quelles est transmuee la plante sauvage en franche et prouffitable	373
[Chap. 25:] [fol. 51v] Des lieux convenables [et desconvenables] a la generation des plantes	374
[Chap. 26:] Des terres et de la congnoissance d'icelles: se elles sont brehaignes ou plantureuses	377
[Chap. 27:] Du siege convenable aux champs pour estre plantureux et bien fructifier	379
[Chap. 28:] Du garnissement des vignes et des jardins et des champs	380
[Chap. 29:] De la deffense des euaes et fleuves venans	384

[Livre III]	385
[Chap. 1 :] De l'aire	385
[Chap. 2 :] Des greniers	386
[Chap. 3 :] De l'avoine	387
[Chap. 4 :] Des chiches	388
[Chap. 5 :] De la petite chiche	389
[Chap. 6 :] Du channevis	390
[Chap. 7 :] Du froment	391
[Chap. 8 :] Des feves	396
[Chap. 9 :] Du far	401
[Chap. 10 :] Des faseoles	401
[Chap. 11 :] Du git ou neelle	402
[Chap. 12 :] De la droe, que l'en appelle yvraie	402
[Chap. 13 :] De la lentille	403
[Chap. 14 :] Des luppins	404
[Chap. 15 :] Du lin	406
[Chap. 16 :] De l'orge	409
[Chap. 17 :] Du milice ou milique	411
[Chap. 18 :] Du mil	413
[Chap. 19 :] Du pannit	414
[Chap. 20 :] Des pois	415
[Chap. 21 :] De speautre	416
[Chap. 22 :] Du seigle	416
[Chap. 23 :] [fol. 68v] De la vece	418

[LIVRE IV]	419
[Chap. 1 :] [De la vigne et de la vertu des feuilles et des cendres de la vigne]	419
[Chap. 2 :] De la diversité des vignes	420
[Chap. 3 :] De la diversité des especes [et genres] des vignes	422
[Chap. 4 :] Des diverses especes des vignes ..	423
[Chap. 5 :] De l'air convenant aux vignes	431
[Chap. 6 :] Du siege et plache convenant aux vignes	431
[Chap. 7 :] De la terre qui est convenable aux vignes	432
[Chap. 8 :] Du labourage de la terre ou le vigne doit estre plantee	434
[Chap. 9 :] Quant l'en doit cueillir les plantes de la vigne et quelles plantes, et comment on les doit garder et porter en longtaines parties	435
[Chap. 10 :] En quelz temps on doit planter les vignes et comment	438
[Chap. 11 :] De la multiplication des vignes et de la renovacion d'icelles	440
[Chap. 12 :] De enter les vignes et enciser ...	443
[Chap. 13 :] De taillier et trenchier les vignes et les arbres qui portent les vignes	449
[Chap. 14 :] De la formation des vignes et des arbres qui portent les vignes	454
[Chap. 15 :] De la relevation et lieures des vignes	457
[Chap. 16 :] De fumer les vignes et retranchier les rachines qui riens ne vallent	459

[Chap. 17:] De fouir et de hoer les vignes et en quel temps et saison	460
[Chap. 18:] Des nuisemens et empeschemens qui viennent aux vignes	461
[Chap. 19:] De la garde des grappes fresches [ou seiches]	465
[Chap. 20:] De la vertu des grappes	467
[Chap. 21:] De l'appareillement de la vendange	470
[Chap. 22:] Du temps convenable pour vendangier	470
[Chap. 23:] Comment l'en doit vendangier . . .	473
[Chap. 24:] Comment l'en doit fouler les grappes et en faire vin	473
[Chap. 25:] Du verjus et de uve passe	475
[Chap. 26:] De la purgacion du vin fait de grappes aigres et corrompues et alterees	476
[Chap. 27:] De la cure du vin tourmenté de la pluie	477
[Chap. 28:] Comment on doit mettre le vin es tonneaux	477
[Chap. 29:] Comment on aura moust tout au long de l'an	478
[Chap. 30:] Comment l'en saura s'il y a eaue dedans le vin ou le moust, ou s'il n'y en aura point, et comment on l'ostera	479
[Chap. 31:] Comment le moust sera tost espurgé	480
[Chap. 32:] Comment le moust sera gardé de boullir par dessus	480
[Chap. 33:] En quel lieu le vin doit estre mis pour mieulx durer	480

[Chap. 34:] Comment l'en transporte le vin de vaissel en aultre, et de l'ordonnance des vaisseaux	481
[Chap. 35:] Du temps et de la maniere de goster le vin	483
[Chap. 36:] Des signes a cognoistre le vin durable	483
[Chap. 37:] Des nuisances qui aviennent au vin	484
[Chap. 38:] Comment et en quel temps le vin est plus tost tourné et corrompu	485
[Chap. 39:] Comment l'en puet garder vin qu'il ne tourne	485
[Chap. 40:] Comment le vin tourné est gueri et clarifié	490
[Chap. 41:] Comment on noircist le vin et le mue l'en en aultre couleur	494
[Chap. 42:] Comment l'en mue le vin d'une saveur en aultre	496
[Chap. 43:] Comment le vin et les vaisseaux sont delivrez des muffes ou de male saveur ..	497
[Chap. 44:] Comment l'en garde et preserve le vin de aigreur et, se i l'est, comment on l'en guerist	501
[Chap. 45:] Comment on fait vin aigre	502
[Chap. 46:] Des vertus du vin aigre	504
[Chap. 47:] Du vin et de ses vertus et de ses proprietiez	506

[LIVRE V]	515
[Chap. 1 :] Des arbres en commun	515
[Chap. 2 :] Des almenriers et almenres, <i>de amigdalīs</i>	523
[Chap. 3 :] De l'aveline, aultrement noix de couldre	528
[Chap. 4 :] De avant peschier, aultrement muonacq ou muniaque	529
[Chap. 5 :] [fol. 108] Des <i>barbaris</i>	529
[Chap. 6 :] Du cherisier et cerises	530
[Chap. 7 :] Du chasteignier	532
[Chap. 8 :] Du chesne, <i>rover</i> et cerre	536
[Chap. 9 :] Des coigniers et des coings	537
[Chap. 10 :] Du citronnier et citrons	540
[Chap. 11 :] Du cornillier	543
[Chap. 12 :] Du figuier	544
[Chap. 13 :] Du laurier	550
[Chap. 14 :] Du mourier et des moures	551
[Chap. 15 :] Du mirte	554
[Chap. 16 :] Du noyer	556
[Chap. 17 :] Du nefflier	560
[Chap. 18 :] De l'olivier	562
[Chap. 19 :] Du pommier	569
[Chap. 20 :] Des pommiers de granate	574
[Chap. 21 :] Des periers	580
[Chap. 22 :] Des pruniers	585
[Chap. 23 :] Des peschiers	588
[Chap. 24 :] Des palmiers	590
[Chap. 25 :] [fol. 135] [Du pin]	593

[Chap. 26:] Du poivre	595
[Chap. 27:] Des sorbes	596
[Chap. 28:] Du zezole	598
[Chap. 29:] Du zanipre	599
[Chap. 30:] De amedan, autrement dit aulne	600
[Chap. 31:] De <i>axerus</i>	601
[Chap. 32:] De <i>avornus</i>	601
[Chap. 33:] De <i>agnus castus</i> ou aignel chaste	601
[Chap. 34:] Du bouix	602
[Chap. 35:] Du buisson, autrement dit ronce	603
[Chap. 36:] Du <i>brillus</i> , autrement osier	604
[Chap. 37:] De cipprés	604
[Chap. 38:] De cannes et roseaulx	605
[Chap. 39:] De erable, autrement dit <i>oplus</i>	606
[Chap. 40:] De espine blanche, autrement dite aubespine	606
[Chap. 41:] De espine judaïque	606
[Chap. 42:] De espine cervine	607
[Chap. 43:] Du fau	607
[Chap. 44:] Du fresne	607
[Chap. 45:] De fraxinagol	608
[Chap. 46:] Du fusain	608
[Chap. 47:] Des genestes	608
[Chap. 48:] De yf, autrement dit <i>naxus</i>	609
[Chap. 49:] Des puepliers	609
[Chap. 50:] De oulme	610

[Chap. 51 :] Des rosiers	610
[Chap. 52 :] Du rosmarin	616
[Chap. 53 :] Du sapin	617
[Chap. 54 :] Du sicamor	618
[Chap. 55 :] Du saulx	618
[Chap. 56 :] Du savignier	620
[Chap. 57 :] Du sehuz	621
[Chap. 58 :] Du sanguinon	621
[Chap. 59 :] Du scope	622
[Chap. 60 :] Du thamarisc	622
[Chap. 61 :] De <i>vincus</i>	622
[Chap. 62 :] De <i>zimus</i> ou <i>zuurus</i>	623
[LIVRE VI]	625
[Chap. 1 :] Des vertus des herbes en commun	630
[Chap. 2 :] Des jardins et de leur labourage en commun	634
[Chap. 3 :] De ail	641
[Chap. 4 :] [fol. 154] De arroche	643
[Chap. 5 :] De anis	643
[Chap. 6 :] De anet	644
[Chap. 7 :] De ache	645
[Chap. 8 :] De aluyne	646
[Chap. 9 :] De armoise	647
[Chap. 10 :] De aristologie	648
[Chap. 11 :] De aurosne	649
[Chap. 12 :] De affodilles, aultrement cent chiefs ou aluce	649
[Chap. 13 :] De aceteuse, aultrement ozeille ..	650

[Chap. 14:] De bettes	650
[Chap. 15:] De bourache	651
[Chap. 16:] De basilicon, aultrement <i>ozimum</i>	652
[Chap. 17:] De bethoine	653
[Chap. 18:] De branque ursine	653
[Chap. 19:] De bistorte	653
[Chap. 20:] De courges	654
[Chap. 21:] De concombres et citrulz	656
[Chap. 22:] De concombre aigre	657
[Chap. 23:] De cresson	659
[Chap. 24:] De cicoree, aultrement espouse [du soleil]	660
[Chap. 25:] Des chouls	660
[Chap. 26:] De chouls cabus	664
[Chap. 27:] De ciboulettes et <i>civos</i>	664
[Chap. 28:] De cerfueil	664
[Chap. 29:] De commin	664
[Chap. 30:] Des chardons	665
[Chap. 31:] De camomille	667
[Chap. 32:] De calament	667
[Chap. 33:] De centoire	668
[Chap. 34:] De champignons	669
[Chap. 35:] De cuscute, aultrement <i>grungus</i> .	670
[Chap. 36:] Des chevelx <i>Veneris</i>	670
[Chap. 37:] De cegüe	671
[Chap. 38:] De catapuce	672
[Chap. 39:] De cretan, aultrement ris marin . .	673
[Chap. 40:] De celidoine	674

[Chap. 41 :] De coriandre	674
[Chap. 42 :] De consoude [la grant], aultrement <i>simphitum</i>	675
[Chap. 43 :] De dyptan, aultrement <i>fraxinella</i>	675
[Chap. 44 :] De endive, aultrement <i>scariola</i> ..	676
[Chap. 45 :] [fol. 166v] De espinoches	676
[Chap. 46 :] De enule	677
[Chap. 47 :] [fol. 166 bis] De esclaire, aultrement <i>sclarea</i>	678
[Chap. 48 :] De epatique	678
[Chap. 49 :] De escaloigne	679
[Chap. 50 :] De eruque	679
[Chap. 51 :] De fenail	680
[Chap. 52 :] De <i>flamula</i>	680
[Chap. 53 :] De fumeterre	681
[Chap. 54 :] De fenugrec	682
[Chap. 55 :] De gramen, aultrement herbe commune	682
[Chap. 56 :] De gralengue	682
[Chap. 57 :] De gencianne	683
[Chap. 58 :] De gariofilee	683
[Chap. 59 :] De genitelles de goupil	684
[Chap. 60 :] De genitelles de chien	684
[Chap. 61 :] De hymule	684
[Chap. 62 :] De hyebles	685
[Chap. 63 :] De jusquiame, aultrement hannebanne	685
[Chap. 64 :] De <i>iarrus</i> , aultrement barbaron ou pié de veau	686
[Chap. 65 :] Du lys	687

[Chap. 66:] De langue d'oiseil	688
[Chap. 67:] De lappace et parelle	689
[Chap. 68:] De laitues	690
[Chap. 69:] De lentisque	692
[Chap. 70:] De laureole	693
[Chap. 71:] De lappe	694
[Chap. 72:] De levesche	694
[Chap. 73:] De melons	694
[Chap. 74:] De melilot	696
[Chap. 75:] De mercure, autrement <i>linochitis</i>	696
[Chap. 76:] De mauve	696
[Chap. 77:] De morelle, autrement <i>strigium</i> ou <i>solatrum</i>	697
[Chap. 78:] [fol. 173v] De mente	698
[Chap. 79:] De men	700
[Chap. 80:] De marube	700
[Chap. 81:] De mandagoire	701
[Chap. 82:] De marjoranne	703
[Chap. 83:] De nappe	703
[Chap. 84:] De nenufar	704
[Chap. 85:] De neelle	705
[Chap. 86:] [fol. 176v] De nappel	705
[Chap. 87:] De origan	706
[Chap. 88:] De oignons et ciboules	707
[Chap. 89:] De ortie	709
[Chap. 90:] De poireaux	710
[Chap. 91:] De pavot	712
[Chap. 92:] De peucedan, autrement fenail porchin	713

[Chap. 93 :] De persin	714
[Chap. 94 :] De <i>psillium</i>	714
[Chap. 95 :] De plantain, aultrement langue de mouton	715
[Chap. 96 :] De polipode	716
[Chap. 97 :] De pastinaque	717
[Chap. 98 :] De pourcelaine	718
[Chap. 99 :] De papire, aultrement <i>papir</i>	720
[Chap. 100 :] De poulieul	721
[Chap. 101 :] De raves, aultrement navetz ...	721
[Chap. 102 :] De raffan	723
[Chap. 103 :] De raiz	725
[Chap. 104 :] De rue	726
[Chap. 105 :] De ruble	728
[Chap. 106 :] De requelice	729
[Chap. 107 :] De saturion	730
[Chap. 108 :] De saffren	730
[Chap. 109 :] De silmontain ou surmontain ..	732
[Chap. 110 :] [fol. 187v] De stafizagre	732
[Chap. 111 :] De squille	733
[Chap. 112 :] De senevé	733
[Chap. 113 :] De <i>struthium</i>	735
[Chap. 114 :] De <i>scordium</i> , aultrement ail sauvage	736
[Chap. 115 :] De speraige	736
[Chap. 116 :] De sizimbre	736
[Chap. 117 :] De sauge	737
[Chap. 118 :] De scabieuse	737
[Chap. 119 :] De senacions, aultrement cresson d'eaue	738

[Chap. 120 :] De serpentine, aultrement colubrine ou dragontee	738
[Chap. 121 :] De serpil, aultrement petit poulieul	739
[Chap. 122 :] De saturee, aultrement sarriette	739
[Chap. 123 :] De tousjours vive, aultrement jombarbe	740
[Chap. 124 :] De tetrail, aultrement herbe judaïque	740
[Chap. 125 :] De tapse	741
[Chap. 126 :] De tapse barbe	741
[Chap. 127 :] De <i>thimus</i> dont la fleur est <i>epithimum</i>	741
[Chap. 128 :] De violettes	742
[Chap. 129 :] De verge de pastour	742
[Chap. 130 :] De voluble	743
[Chap. 131 :] De victriole	744
[Chap. 132 :] De ysope	744
[Chap. 133 :] De yringes, aultrement salemonde	745
[Chap. 134 :] De <i>yreos</i> , aultrement dit jagleau ou flambe	746
[LIVRE VII]	747
[Chap. 1 :] Pourquoi les prez furent creez, quel air, quelle terre, quelle eaue, quelle place ils requierent et desirent	747
[Chap. 2 :] Comment on procure les prez et comment on les fait et renouvelle	749
[Chap. 3 :] Comment on cuelt le foing et garde, et du proufit qui en vient	751

[Chap. 4 :] Comment les bois et forestz viennent de leur propre nature	752
[Chap. 5 :] Des bois qui par art sont fais et ordonnez	753
[LIVRE VIII]	757
[Chap. 1 :] Des petis vergiers des herbes	758
[Chap. 2 :] Des vergiers des moiennes personnes	760
[Chap. 3 :] Des vergiers des roiaux et des aultres nobles, puissans et riches seigneurs	760
[Chap. 4 :] Des choses qui peuent estre faites pour la delectation es garnisons des cours et vergiers	763
[Chap. 5 :] Des choses que l'en puet faire es lieux champestres pour delectacion	764
[Chap. 6 :] Des choses qui donnent delectacion environ les vignes et leurs fruis	765
[Chap. 7 :] Des choses qui adviennent environ les arbres, qui donnent et croissent delectacion	768
[Chap. 8 :] Des delectacions des jardins et des herbes	771
RÉFÉRENCES DES SOURCES MENTIONNÉES DANS LE TEXTE	775